А.Ф.Каххаров (БухТИПиЛП)

Терминологическая подсистема французского языка как объект типологического анализа

Известно, что терминологическая подсистема языка (например, французского) отличается незамкнутостью своих терминообразований, иерархически распределяющихся по различным отраслям знания (P.Bohomme e.a., 1996, p.177; E.Cartier e.a., 1997, p. 183; H.Wilson, 1993, p.35-36).

Термины в общепринятом понимании - это слова в особой функции, умноженные на функции современного языка науки, что трансформировало термины в специальные слова, изменило природу терминологического слова, сделало его принципиально иным знаком. При этом терминируемое научное или техническое понятие, общая специфика которого заключается в объязательном сохранение своей целостности, какими бы средствами и способами ни передавалось его содержание, определяет формальные границы отдельного термина, что вызывает несовпадение структурных типов терминологических наименований с единицами номинации в общелитературном языке.

Исследованная нами терминология прежде всего общетехнического производства развивалась в сфере промышленности и складывалась стихийно.

Во-первых, описание и анализ уже реально существующих и сформировавшихся терминологических систем (соотношение научных и народных источников пополнения терминологии, пути проникновения в специальную лексику народных слов, интернациональность терминологической лексики, соотношение термина и слова).

Во-вторых, совершенствование терминологии (упорядочение терминологии, её системность, проблема однозначности терминов и т.п.)

Вполне понятно, что особое значение в этом отношении имел второй цикл вопросов, поскольку он непосредственно отвечал потребностям промышленной практики.

Первый же аспект, обобщавший опыт создания терминологии, естественно, является предпосылкой для глубокого анализа проблем второго цикла.

Можно назвать следующие пути появления новых терминов во французском (и английском) терминологическом подъязыке, например, в подъязыке электротехники: 1) сообщение уже существующему слову нового значения; 2) аффиксация; 3) образование сложного слова; 4) образование слов по аналогии: avionics – с electronis; 5) эллипс одного из компонентов словосочетания; 6) сокращение основ слов и сложение их частей (сложносокращённые и телескопические слова); 7) конверсия; 8) обратное словообразование, т.е. вычитание морфем: diamagnet n. ← diamagnet (ic) a.; 9) заимствование: а) польные заимствование; б)

относительные заимствования, т.е. слова, которые в процессе развития в заимствовавшем их языке потеряли связь со своими прототипами в исходном для них языке.

Степень функционирования термина в научной и технической речи, как и слова общелитературного языка, определяется в основном его способностью выступать в качестве компонента различных сочетаний. При этом валентные свойства терминов определяются синтагматическими связями, которые для терминологии авиации во французском языке могут быть выражены следующими типами:

N + A appareil aérien – летательный аппарат

N + A + d appareil hudraulique du type Froude – гидротормоз Фруда

N + à + N appareil à incendie – противопожарное устройство

N + de + N + d appareilde pilotage automatique – автопилот

N + prep + N appareil sans pilotage – беспилотный летательный аппарат

Синтагматическая трактовка валентности при этом подразумывают двусторонний характер отношений между членами валентной пары. Различный статус каждого из участников такой двусторонней связи отражается в понятиях активной и пассивной валентности. Слово с с активной валентностью является ведущим синтаксически и семантически, слово с пассивной валентностью конкретизирует термин – ядро. Полученный новый термин – сочетание имеет более конкретную лексему.

Все термины, выражающие основные понятия терминологической системы авиации, могут быть разделены на две большие группы:

1) термины, охватывающие широкие понятия, заимствованные из других отраслей знаний (appareil), которые при образовании новых термнологических понятий становятся их ядром (appareil de bord);

2) термины с меньшим объёмом понятия, которые, вступая в связи с другими словами, образуют новые понятия, расширяя свою лексему (appareil à gouverner).

Если обратиться к деривационным возможностям терминологического подъязыка (например, французского), то обращает на себя внимание его номинативная и стилистико-функциональная активность. Об этом убедительно свидетельствует тот факт, что стилистическая аббревиация – один из приёмов создания экспрессивных омонимичных сокращений в современном французском языке.

В художественной литературе, в разговорной речи и арго сокращения шроко используются в стилистических целях.

Стилистическая аббревиация с успехом используется для создания новых сокращений с ярко выраженной экспрессивной функцией. Одним из наиболее распространённых приёмов служит так называемая «шутливая расшифровка», когда какое-то сокращение получает в стилистических целях новую расшифровку, т.е. когда общепринятый коррелянт какого –

либо сокращения заменяется другим, имеющим ярко выраженную экспрессивную окраску. В результате применения этого приёма происходит своего рода «игра сокращений», сходная с игрой слов (каламбуром).

Это точка зрения подтверждается следующими примерами, где наличие омонимичного сокращения обнаруживается с большой ясностью:

1. P.C. (Ponts et Chaussées) – “мосты и шоссейные дороги” и P.C. (pied et chaussettes) – “ноги и обувка”.

2. C.V.A.D. – (Convoi administrative “военный адмнистративный обоз”, и C.V.A.D. (ça va assez doucment) –“дела идут слишком тихо, медленно”.

3. M.S. (Avoin Morane Saulnier) – самолёт фирмы Моран Сольны и M.S. – (mort subite) - внезапная смерть и т.д.

Диапазон экспрессии при этом очень широк: от мягкого юмора до откровенного сарказма.

Применение стилистической коррелятивной аббревиации с созданием омонимичных сокращений возможно лишь тогда, когда сокращение, выступающее в качестве исходной формы, хорошо известно.

Вместе с тем омонимичные экспрессивные сокращения - каламбуры используются в узких рамках, как профессионализмы, арго, в узком коллективе людей и не получают широкого распространения в литературном языке.

Исходя из вышесказанного, следует ожидать и межъязыковую активность термионологического фонда французского языка. С особой нагядностью это отмечается на усвоении французских технических терминов английской терминосистемой.

Прежде всего активностью отличается семантическая ассимиляция французских заимствований в английском языке.

При вхождении французского термина в английский язык наблюдается семантические различия между романизмом и его этимоном; язык- рецептор, как правило, заимствует слова не в полном объёма значений, а только в одном необходимом для него значении (drape, case, suit, coat). Семантическое развитие исследованных слов заключалось также в изменении их первоначальных значений. В отдельных случаях исследованные слова исчезли во французком языке, а в английском языке не только сохранились, но и широко употребляются.

Смысловое развитие расхождения между заимствованным словом и его прототипом возникает вследствии их самостоятельного развития в обоих языках. Особенно ярко семантическое развитие освоения заимствований проявляется на фоне сопоставления их значений, закрепившихся в языке – реципиенте, и тех значений, с которыми их прототипы сопрягались ранее и сопрагаются в языке-источнике сейчас. На новой языковой основе относительно немногие слова остаются

семантически эквивалентными своим исходным прототипам (Décolleté, lingerie, appliqué).

Семантическое освоение заимствованного слова предполагает, во-первых, понимание этого слова достаточно широким кругом специалистов данного языка, во-вторых, включение этого слова в систему семантических связей в лексике языка-реципиента и, в-третьих, развитие его значения, отличного от исходного слова-прототипа.

Если обратиться к данным английских текстильных терминов, то значительная их часть ассимилировалось здесь даже во французской материальной форме.

К настоящему времени существует целый ряд классификаций заимствованной лексики в зависимости от тех задач и целей, которые стоят перед исследователями. Возможна классификация по источнику заимствования, по тому, какой аспект слова заимствуется, по степени ассимиляции, по способам проникновения в заимствующий язык и т.д.

Нам представляется, что значительную роль в определении характера иноязычного слова, места, которое оно занимает в заимствующем языке, влияния, которое оно оказывает на новую языковую среду, играют и его структурно-морофологические особенности. Исходя из этого, на базе текстильных терминов французского происхождения мы предпринимаем попытку произвести структурную классификацию английских лексических единиц во французской материальной форме, так как вопрос об их структуре неизбежно возникает всякий раз, когда они входят в систему языка-реципиента, взаимодействуют с ней и проходят различные этапы ассимиляции.

Под собственно заимствованием мы подразумеваем слова и устойчивые словосачетания, поступившие в английский язык в иноязычной материальной форме, т.е. в совокупности его звуковой оболочки и лексического значения. В этом плане собственно заимствования мы распределяем на следующие структурно-морофологические группы:

1) простые, непроизводные или, как их часто именуют, корневые слова, несущие в себе основную информацию: lace, card, percale, batiste, bar, band, bobbin, pekin, cage;

2) дериваты, к которым относятся слова, проникшие в английский язык во французской материальной форме и в дальнейшем послужавшие моделью для образования новых терминов при помощи аффиксов:

а) заимствованные существительные, характерзующиеся суффиксами:

- ance, - ette, - age, - ment, - ére, - tion, - sion (bal-ance, bombaz-ette, carri-age, brassi-ère, combina-tion);

б) заимствованные прилагательные с суффиксами:

- able, - ic, - al, -ale, - ar, - ique, - ne (flamm-able, elast-ic, nomin-al, roy-ale, ant-ique, rub-ine);

в) заимствованные глаголы с суффиксами: - ate, - er (lamin-ate, recuper-ate, recover-er);

г) префиксальные термины, напрмер: de – coloura-tion, anti – chlore, com-modity;

3) лексикализованные словосочетания (к этой группе слов относятся устойчивые словосочетания, выражающие единые терминологические понятия и обладающие различной степенью лексикализации и неразложимости), которые могут состоять из:

а) французских компонентов (Jacquard machine, velvet carpet, furniture plush) и

б) французского и английского компонентов (man-made, fibre, air-proof, wadding card, awning fabric);

4) сокращения, к которым можно причислить:

а) образования из инициальных букв французского термина или терминологического словосочетания (CLS – Celton, Lees, System);

б) сложносокращённые термины, состоящие из начальных элементов французского словосочетания;

в) смешанные заимствованные сокращённые термины: BOD test (biochemical oxygen demand test).

Таким образом, структурно-морфологический анализ английских текстильных терминов во французской материальной форме показал, что последние отличаются гетерогенностью лексико-грамматической структуры, имеют неодинаковый характер (некоторые из них отличаются сложной морфологической структурой, другие же, напротив - характерны своей простотой). Данная классификация даёт возможность определить степень мотивированности собственно заимствований в английском языке, характер, особенности и их связь с другими лексическими слоями основного словарного языка английской лексики.

Литература

1. Bonhomme P.e.a. Codage, documentation et diffusion de ressources textuelles // Cahiers de GUTemberg, №24. – Paris, 1996. – P. 177 – 180.

2. Cartier E.e.a. Filtrage automatique de textes: l’exemple des énoncés définitoires // Actes JST Francil. – Avignon: Francil, 1997. – P. 183-189.

3. Wilson H. Lire et comprendre les hiéroglyphes. – Paris: Sand, 1993. – 348 p.

Инглиз тили соќа термини тизимининг ассимиляцясига алоќида эътибор берган ќолда француз тили терминологик тагтизими семантика, структура ва стилистика аспектларида типологик таќлил љилинди.

The article carries out the typological analysis of terminological subsystem of the French language in the aspects of sematics, stylistics and strucrure, mainly focused on the assimilation of field terminosystems of the English language.